

ISSN 1562-1391
ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ

№ 3 (30). 2008

**ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ
ЯЗЫКОВ**

**РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУК**

**ИНСТИТУТ
ЯЗЫКОЗНАНИЯ
РАН**

МОСКВА

ISSN 1562-1391

Journal of Philology

Scientific Journal

№ 3 (30) 2008

Established in 1999
Published thrice a year

**Founded by
the Institute of Foreign Languages**

**Edited jointly with
the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
&
Russian Academy of Linguistics**

E d i t o r s - i n - C h i e f

E.F. Volodarskaya
Institute
of Foreign Languages
Russian Academy of Linguistics

V.A. Vinogradov
Institute of Linguistics
of the Russian Academy of Sciences
Russian Academy of Linguistics

D e p u t y E d i t o r - i n - C h i e f
V.Yu. Mikhilchenko

E x e c u t i v e E d i t o r s

I.G. Sorokina

T.B. Kryuchkova

E d i t o r i a l B o a r d

Vyach.Vs. Ivanov, A.B. Kudelin, Yu.S. Stepanov, E.P. Chelyshev, Yu.L. Vorotnikov,
V.M. Alpatov, T.V. Balashova, V.Z. Demyankov, M.I. Isayev, E.S. Kubryakova, M.V. Oreshkina, M.L. Remnyova, N.N. Semenyuk,
I.P. Tarasova, M.Ya. Tsvilling, I.I. Chelysheva, J. Roberts (Great Britain)

Moscow

© Institute of Foreign Languages, 2008
© Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences, 2008
© Russian Academy of Linguistics, 2008

ISSN 1562-1391. Вопросы филологии. 2008. № 3 (30)

Вопросы филологии

научный журнал

№ 3 (30) 2008

Основан в 1999 г.

Выходит три раза в год

Учредитель

Институт иностранных языков

**Издается совместно с Институтом языкознания
Российской академии наук**

и

Российской академией лингвистических наук

Главные редакторы

Э.Ф. Володарская

Институт иностранных языков
Российская академия лингвистических наук

В.А. Виноградов

Институт языкознания РАН
Российская академия лингвистических наук

Заместитель главного редактора

В.Ю. Михальченко

Ответственные секретари

И.Г. Сорокина

Т.Б. Крючкова

Редакционная коллегия

Вяч.Вс. Иванов, А.Б. Куделин, Ю.С. Степанов, Е.П. Чельшев, Ю.Л. Воротников,
В.М. Алпатов, Т.В. Балашова, В.З. Демьянков, М.И. Исаев, Е.С. Кубрякова, М.В. Орешкина, М.Л. Ремнева, Н.Н. Семенюк,
И.П. Тарасова, М.Я. Цвиллинг, И.И. Чельшева, Дж. Робертс (Великобритания)

Москва

© Институт иностранных языков, 2008

© Институт языкознания Российской академии наук, 2008

© Российская академия лингвистических наук, 2008

CONTENTS

No 3 (30) 2008

THEORETICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

Volodarskaya E.F. A Comparative Analysis of the Historical Development of Russian and English: Linguistic Balance of Syntheticty – Analyticity	6
Fesenko O.P. Epistolary Text: Genre, Style, Discourse	13
Chekulay I.V., Prokhorova O.N. The Function-and-Activity Approach as a Methodological Basis for Describing Linguoaxiological Phenomena	21

PSYCHOLINGUISTICS

Sedykh A.P., Baghana J. Linguistic Foundation of Ethnocultural Interpretation of the Communicative Behaviour of National Linguistic Identity	31
---	----

LANGUAGES OF THE PEOPLES OF THE WORLD

Petrova N.E. The Internal Form of Verbal Adjectives with <i>-em/-um-</i> Suffixes as the Basis of their Deadjectivation in Speech	38
Shnyrko A.A. On Two Models of Government (the Functional-Semantic Field of the Desiderative in Modern Japanese).....	48

PROBLEMS OF TRANSLATION

IN MEMORY OF PROF. A.D. SHVEITSER (1923–2002)	
Vlasenko S.V. Word of Tribute to the Master	60
Word as the Master's Legacy	
Shveitser A.D. Translation and Linguistics: Evolving Relationship	63
Master's Ideas Vigour and Vitality	
Vlasenko S.V. Modern Translation Studies: Boundless Horizons and Current Developmental Problems. Essay in Honoured Memory of Prof. Alexander Shveitser	65

LITERARY STUDIES

Kuyantseva E.A. Realizing the Unity of the World through the Image of <i>Love</i>	76
--	----

EDUCATIONAL LINGUISTICS

Cherepennikova M.S. Teaching the Academic Discipline "Foreign Literature" to Students from the Countries of Asia	82
---	----

YOUNG SCHOLAR'S TRIBUNE

Grigorova E.Yu. New Methods of Etymological Analysis.....	90
Russo M.M. Typology of Semantic Shifts in the Field of Ethnobiology.....	92

REVIEWS AND BIBLIOGRAPHY

Khanmurzaev K.G. The Dignity of Classical Literary Studies. Rec. ad op.: Karelsky A.V. The German Orpheus / Compiled by A.B. Botnikova, O.B. Vainshtein. M.: Russian State University for the Humanities, 2007. 608 p.....	101
Shabaev Yu.P., Aibabina E.A. Rec. ad op.: Kondrashkina E.A. Dynamics of the Functional Development of the Mari Language. M., 2008. 180 p.	104

SCIENTIFIC LIFE

Petrenko M.S. Overview of the Annual Conference of the American Association of Teachers of Slavic and Eastern European Languages (AATSEEL) (December 2007, Chicago, USA)	106
--	-----

JUBILEES

Valery Zakievich Demyankov (to the 60 th Birthday).....	113
--	-----

INDEX OF PAPERS PUBLISHED BY «JOURNAL OF PHILOLOGY» IN 2008	118
--	-----

INDEX OF CONTRIBUTORS	125
------------------------------------	-----

СОДЕРЖАНИЕ

Номер 3 (30) 2008

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Володарская Э.Ф. Сопоставительный анализ исторического развития русского и английского языков: лингвистический баланс синтетичности/аналитичности	6
Фесенко О.П. Эпистолярный текст: жанр, стиль, дискурс.....	13
Чекулай И.В., Прохорова О.Н. Функционально-деятельностный подход как методологическая база описания лингвоаксиологических явлений.....	21

ПСИХОЛИНГВИСТИКА

Седых А.П., Багана Ж. Лингвистические основы идиотнической интерпретации языковой личности	31
--	----

ЯЗЫКИ НАРОДОВ МИРА

Петрова Н.Е. Внутренняя форма отглагольных прилагательных с суффиксом -ем-/-им- как основа их речевой деадъективации	38
Шнырко А.А. О двух моделях управления (к вопросу о функционально-семантическом поле <i>дезидератива</i> в современном японском языке).....	48

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

К 85-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ А.Д. ШВЕЙЦЕРА (1923–2002)	
Власенко С.В. Слово Учителю	60
Слово Учителя	
Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика: эволюция связей.....	63
Жизнеспособность идей Учителя	
Власенко С.В. Современное переводоведение: необозримые горизонты и актуальные проблемы развития (Очерк к 85-летию со дня рождения проф. А.Д. Швейцера)	65

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Куянцева Е.А. Осознание единства мира через образ любви (А. Кешоков, лирика 40–80-х гг.)	76
--	----

ЛИНГВОДИДАКТИКА

Черепенникова М.С. Специфика преподавания курса «Зарубежная литература» для студентов-иностранцев.....	82
--	----

Трибуна молодого ученого

Григорова Е.Ю. О новых методах этимологического анализа.....	90
Руссо М.М. Типология семантических переходов в области «наивной биологии»	92

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФИЯ

Ханмурзаев К.Г. Достоинства классического литературоведения. Рец. на кн.: Карельский А.В. Немецкий Орфей / Сост. А.Б. Ботникова, О.Б. Вайнштейн. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2007. 608 с.	101
Шабает Ю.П., Айбабина Е.А. Рец. на кн.: Кондрашкина Е.А. Динамика функционального развития марийского языка. М., 2008. 180 с.	104

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Петренко М.С. Обзор ежегодной конференции Американской ассоциации преподавателей славянских и восточноевропейских языков-2007 (декабрь 2007 г., Чикаго, США)	106
--	-----

ЮБИЛЕИ

К 60-летию со дня рождения В.З. Демьянкова.....	113
---	-----

УКАЗАТЕЛЬ СТАТЕЙ, ОПУБЛИКОВАННЫХ В ЖУРНАЛЕ «ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ» В 2008 Г.	115
---	-----

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ АВТОРОВ	121
---------------------------------	-----